

# ◎円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の二の交換公文

(略称) タイとの二の円借款取極

平成 十一年 九月二十八日 バンコックで  
平成 十一年 九月二十八日 効力発生  
平成 十一年十一月 十九日 告示

(外務省告示第四七六号)

## 目 次

ページ

|  |      |
|--|------|
| ○バンコック地下鉄建設計画(Ⅳ)等のための円借款の供与に関する交換公文        | 二〇七一 |
| 日本側書簡                                      | 二〇七一 |
| 1 円借款の供与                                   | 二〇七一 |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件                           | 二〇七一 |
| 3 元本の償還及び利子の支払                             | 二〇七二 |
| 4 借款の対象                                    | 二〇七二 |
| 5 生産物又は役務の調達                               | 二〇七三 |
| 6 生産物の海上輸送及び海上保険                           | 二〇七三 |
| 7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与                      | 二〇七三 |
| 8 借款、利子等の免税                                | 二〇七三 |
| 9 借款の適正使用等                                 | 二〇七三 |
| 10 計画の捗状況 <small>ちよく</small> に関する情報及び資料の提出 | 二〇七三 |
| 11 協議                                      | 二〇七四 |
| 付表   | 二〇七五 |

|                                |      |
|--------------------------------|------|
| タイ側書簡                          | 二〇七六 |
| ○農業セクタープログラムのための円借款の供与に関する交換公文 | 二〇七七 |
| 日本側書簡                          | 二〇七七 |
| 1 円借款の供与                       | 二〇七七 |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件               | 二〇七七 |
| 3 借款の対象                        | 二〇七七 |
| 4 見返資金の利用                      | 二〇七八 |
| 5 生産物及び役務の調達                   | 二〇七八 |
| 6 借款、利子等の免税                    | 二〇七九 |
| 7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与          | 二〇七九 |
| 8 生産物の海上輸送及び海上保険               | 二〇七九 |
| 9 借款の適正使用等                     | 二〇七九 |
| 10 借款の進捗状況に関する情報及び資料の提出        | 二〇七九 |
| 11 協議                          | 二〇七九 |
| タイ側書簡                          | 二〇八一 |

(円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タイ王国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して、日本国政府の代表者とタイ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 千百五十七億九千万円(一五、七九〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という)に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、タイ王国政府及びタイ王国の国家企業(以下「タイ側の借入人」という)に供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

円借款の  
供与

2 (i) 借款は、タイ側の借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なにかんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約により規制される。

(a) (i) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(ii) 利率率は、年二・二パーセントとする。

(b) ただし、(a)にもかかわらず、借款の一部が付表の4に掲げる事業計画の環境関連部分に対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については年一・七パーセントとする。

タイとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Bangkok, September 28, 1999

Excellency,

I have the honor to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Thailand concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Thailand:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred and fifteen billion seven hundred and ninety million yen (¥15,790,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government and the State Enterprises of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Thai Borrowers") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (i) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Thai Borrowers and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years; and

(ii) The rate of interest will be two and two-tenths per cent (2.2%) per annum.

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan is made available to cover payment to the environmental portion of the project mentioned in 4 of the List, then the rate of interest of the said part will be one and seven-tenths per cent (1.7%) per annum.

## タイとの二の円借款取極

- (c) ただし、(a)及び(b)にもかかわらず、借款の一部が付表の2から5までに掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合、付表の1及び5に掲げる事業計画の地球環境関連部分に対して行う支払のために使用される場合並びに付表の3に掲げる事業計画の人材育成関連部分に対して行う支払のために使用される場合には、
- (i) 当該部分に係る償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (ii) 当該部分に係る利子率は、年〇・七五パーセントとする。
- (d) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の1、3及び4に掲げる事業計画については六年、付表の5に掲げる事業計画については五年並びに付表の2に掲げる事業計画については八年とする。
- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。
- (3) (1)(d)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 タイ王国の国家企業に供与される借款の元本の償還及び利子の支払は、タイ王国政府によって保証される。
- 4 (1) 借款は、タイの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結される（とある）契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務に基づいて行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

二〇二一

- (c) Notwithstanding sub-paragraphs (a) and (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to the consultants of the projects mentioned in 2 to 5 of the List, to the global environment portions of the projects mentioned in 1 and 5 of the List and to the human resource development portion of the project mentioned in 3 of the List, then;
- (i) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years; and
- (ii) the rate of interest of the said part will be seventy-five hundredths per cent (0.75%) per annum.
- (d) The disbursement period will be six (6) years with regard to the projects mentioned in 1, 3 and 4 of the List, five (5) years with regard to the project mentioned in 5 of the List, and eight (8) years with regard to the project mentioned in 2 of the List from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.
- (3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. The repayment of principal of the loan extended to the State Enterprises of the Kingdom of Thailand, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Kingdom of Thailand.
4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Thai executing agencies to suppliers, contractors, and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the

元本の償  
還及び利  
子の支払  
借款の対  
象

生産物又は  
役務の  
調達

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

日本国民  
の入国及  
び滞在に  
対する便  
宜供与

借款、利  
子等の免  
税

借款の適  
正使用等

計画の進  
捗状況に  
関する情  
報及び資  
料の提出

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用する  
ことができる。

5 タイ王国政府は、4 (1) いう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適  
用できないか又は適当でない場合を除く）に従うべき国際入札の手続をなかならず定める（c）に従って調達  
されることを確保する。

6 タイ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上  
保険会社の公正かつ自由な競争を妨げる（c）のあるいかなる制限も課さない。

7 4 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、タ  
イ王国の關係法令に従って、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与  
えられる。

8 タイ王国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタイ王国  
の法律に基づいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

9 タイ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使  
用されること。

10 (1) タイ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況  
に関する情報及び資料を提出する。

(2) 両政府は、共同して借款の実施の進捗状況を毎年及び必要に応じ随時検討し、それらの円滑かつ効果

authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible  
local currency requirements for the implementation of the  
projects enumerated in the List.

5. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure  
that the products and/or services mentioned in sub-  
paragraph (1) of paragraph 4 are procured in accordance  
with the guidelines for procurement of the Fund, which set  
forth, *inter alia*, the procedures of international  
tendering to be followed except where such procedures are  
inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of  
the products purchased under the loan, the government of  
the Kingdom of Thailand will refrain from imposing any  
restrictions that may hinder fair and free competition of  
the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in  
the Kingdom of Thailand in connection with the supply of  
the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1)  
of paragraph 4 will be accorded, in accordance with the  
relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand,  
such facilities as may be necessary for their entry into  
the Kingdom of Thailand and stay therein for the  
performance of their work.

8. The Government of the Kingdom of Thailand will exempt  
the Fund from all fiscal levies and taxes imposed under the  
laws of the Kingdom of Thailand on and/or in connection  
with the loan as well as interest accruing therefrom.

9. The Government of the Kingdom of Thailand will take  
necessary measures to ensure that:

(1) the loan be used properly and exclusively for the  
projects enumerated in the List; and

(2) the facilities constructed under the loan be  
maintained and used properly and effectively for the  
purposes prescribed in this understanding.

10. (1) The Government of the Kingdom of Thailand will,  
upon request, furnish the Government of Japan and the Fund  
with information and data concerning the progress of the  
implementation of the projects enumerated in the List.

(2) The two Governments will jointly review annually,  
and from time to time, if necessary, the progress of the

## タイとの二の円借款取極

二〇十四

的な使用を確保するため必要に応じ適当な措置をとる。基金は、その検討に参加するよう招かれることがある。

11 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をタイ王国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年九月二十八日にバンコックで

タイ王国駐在

日本国特命全權大使 太田博

タイ王国

大蔵副大臣 ビシット・リーアータム閣下

implementation of the loan and take appropriate measures, if necessary, to secure its smooth and effective utilization. The Fund may be invited to participate in such review.

11. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Ota  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of Thailand

His Excellency  
Mr. Pisit Leesaham  
Deputy Minister of Finance  
of the Kingdom of Thailand

付表

付表

(限度額)

|   |                      |              |
|---|----------------------|--------------|
| 1 | バンコック地下鉄建設計画(IV)     | 六百四十二億二千八百万円 |
| 2 | 第二バンコック国際空港建設事業(III) | 三百三十四億六千万円   |
| 3 | 国家計量基盤整備計画(I)        | 七億二千二百万円     |
| 4 | 第七次バンコック上水道整備事業(I)   | 百二十六億八百万円    |
| 5 | 地域医療施設汚水処理事業         | 四十七億七千万円     |
|   | 総 額                  | 千百五十七億九千万円   |

List

(Maximum Amount  
in Million Yen)

|    |   |        |
|----|---|--------|
| 1. | MRRA Initial System Project<br>(Blue Line) (IV)                   | 64,228 |
| 2. | Second Bangkok International Airport<br>Development Project (III) | 33,461 |
| 3. | National Metrology System Development<br>Project (I)              | 722    |
| 4. | Seventh Bangkok Water Supply Improvement<br>Project (I)           | 12,608 |
| 5. | Community Hospital Wastewater Treatment<br>Project                | 4,771  |

Total 115,790

タイとの二の円借款取極

一〇七五

## タイとの二の円借款取極

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更だ、閣下の書簡に述べられた了解をタイ王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十九年九月二十八日にバンコックで

タイ王国

大蔵副大臣 ピシット・リーアータム

タイ王国駐在

日本国特命全權大使 太田博閣下

二〇六

(Thai Note)

Bangkok, September 28, 1999

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Pisit Leesatham  
Deputy Minister of Finance  
of the Kingdom of Thailand

His Excellency  
Mr. Hiroshi Ota  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of Thailand



(円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タイ王国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とタイ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三百六十億円 (三六、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という) が、タイ王国の農業セクタープログラム (以下「プログラム」という) を支援するため、海外経済協力基金 (以下「基金」という) により、日本国の関係法令に従って、タイ王国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、タイ王国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(ii) 利率は、年一・〇パーセントとする。

(b) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1)(b)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、次の支払を対象として使用に供される。

タイとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Bangkok, September 28, 1999

Excellency,

I have the honor to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Thailand concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Thailand:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-six billion yen (¥36,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Kingdom of Thailand by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Agriculture Sector Program of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Kingdom of Thailand and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years; and

(ii) The rate of interest will be one per cent (1.0%) per annum.

(b) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(b) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover the following payments:

二〇九九

## タイとの二の円借款取極

(a) タイ王国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う三百五十五億二千二百万円 (三五、五二、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの支払で、生産物 (両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物を除く) の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるもの。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

(b) タイ王国政府がコンサルタントに対して行う四億七千八百万円 (四七、八、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの支払で、借款及び4(1)にいう見返資金の使用を促進し又監視すること並びにプログラムの実施に対する技術支援を行うことを目的とする役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるもの。

(2) (1)(a)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

(3) (1)(a)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 (1) タイ王国政府は、タイ王国政府の名義でタイ中央銀行に開設される見返資金勘定に借款の円貨による支出額 (3(1)(b)にいう支払に充てるために使用される額を除く) に等しい額をタイ通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたタイ通貨での資金は、プログラムの現地通貨の需要に充てるために使用される。

(2) タイ王国政府は、要請に応じ、基金に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 タイ王国政府は、3(1)にいう生産物及び役務が基金の調達のためのガイドライン (国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканすべく定める) に従って調達

(a) payments, up to the amount of thirty-five billion five hundred and twenty-two million yen (\$35,522,000,000), already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Kingdom of Thailand under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries; and

(b) payments, up to the amount of four hundred and seventy-eight million yen (\$478,000,000), to be made to consultants by the Government of the Kingdom of Thailand under such contracts as may be entered into between them for purchases of services aiming at expediting and monitoring the utilization of the loan and the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 and at providing technical assistance for the implementation of the Program.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1)(a) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1)(a) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Kingdom of Thailand will take measures to have the equivalent in Thai currency of the amount of yen disbursements of the loan, excluding the amount which will be used to cover those payments mentioned in sub-paragraph (1)(b) of paragraph 3, transferred into the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Kingdom of Thailand at the Bank of Thailand. The amount of Thai currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the Program.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand will, upon request, furnish the Fund with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance

されるべきことを確保する。

6 タイ王国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタイ王国の法律に基づいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

7 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、タイ王国の関係法令に従って、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 タイ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

9 タイ王国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物及び役務を購入するために使用されること並びに4(1)にいう見返資金が適正にかつ専らプログラムの現地通貨の需要に充てられるために使用されるべきことを確保するために必要な措置をとる。

10 (1) タイ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、借款の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

(2) 両政府は、共同して借款の実施の進捗状況を毎年及び必要に応じ随時検討し、それらの円滑かつ効果的な使用を確保するため必要に応じ適当な措置をとる。基金は、その検討に参加するよう招かれる。

11 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずるものがあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をタイ王国政府に代わって確認されれば幸いである。

## タイとの二の円借款取極

with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. The Government of the Kingdom of Thailand will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed under the laws of the Kingdom of Thailand on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Thailand in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Thailand and stay therein for the performance of their work.

8. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Kingdom of Thailand will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

9. The Government of the Kingdom of Thailand will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and that the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 be used properly and exclusively to cover the local currency requirements of the Program.

10. (1) The Government of the Kingdom of Thailand will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the loan.

(2) The two Governments will jointly review annually, and from time to time, if necessary, the progress of the implementation of the loan and take appropriate measures, if necessary, to secure its smooth and effective utilization. The Fund will be invited to participate in such review.

11. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of

タイとの二の円借款取極

二〇八〇

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
千九百九十九年九月二十八日にバンコックで

タイ王国駐在  
日本国特命全權大使 太田博

タイ王国  
大蔵副大臣 ピシット・リーアータム閣下

the Kingdom of Thailand.

I avail myself of this opportunity to renew to Your  
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Ota  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of Thailand

His Excellency  
Mr. Pisit leahntam  
Deputy Minister of Finance  
of the Kingdom of Thailand

## タイ側書簡

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をタイ王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年九月二十八日にバンコックで

タイ王国

大蔵副大臣 ピシット・リーアータム

タイ王国駐在

日本国特命全權大使 太田博閣下

(Thai Note)

Bangkok, September 28, 1999

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Pisit Leeahram  
Deputy Minister of Finance  
of the Kingdom of Thailand

His Excellency  
Mr. Hiroshi Ota  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of Thailand

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がタイ政府及びタイの国家企業に対する千百五十七億九千万円までの円借款並びにタイ政府に対する三百六十億円までの円借款の供与することについての両政府の了解を確認したものである。